

Textul oratoriului *Matthäuspassion (Pasiunea după Matei)* de Johann Sebastian Bach

Default: Default CMY

PARTEA I

1. Cor

Kommt, ihr Töchter, helft mir klagen...
O Lamm Gottes, unschuldig all Sünd
hast du getragen...

2. Evangelistul

Da Jesus diese Rede vollendet hatte,
sprach er zu seinen Jüngern:

Iisus

Ihr wisset, dass nach zweien Tagen
Ostern wird, und des Menschen Sohn
wird überantwortet werden, dass er
gekreuziget werde.

3. Coral

Herzliebster Jesu, was hast du
verbrochen, dass man ein solch scharf
Urteil hat gesprochen?...

4. Evangelistul

Da versammelten sich die
Hohenpriester und Schriftgelehrten
und die Ältesten im Volk in dem Palast
des Hohenpriesters, der da hieß
Kaiphas, und hielten Rat, wie sie
Jesum mit Listen griffen und töteten.
Sie sprachen aber:

5. Cor

Ja nicht auf das Fest, auf dass nicht ein
Aufruhr werde im Volk.

6. Evangelistul

Da nun Jesus war zu Bethanien, im
Hause Simonis des Aussätzigen, trat zu
ihm ein Weib, die hatte ein Glas mit
köstlichem Wasser und goss es auf
sein Haupt, da er zu Tische saß.

*Veniți fecioare, ajutați-mă să plâng...
O, mielul lui Dumnezeu, nevinovat ai
luat asupra ta toate păcatele...*

*Când a sfârșit Iisus cuvintele acestea,
a spus ucenicilor săi:*

*Știți că peste două zile va fi Paștele și
Fiul Omului va fi dat spre răstignire.*

*Iisuse, mult iubite, cu ce ai păcătuț
de ai fost atât de aspru pedepsit?...*

*S-au adunat preoții cei mari și
cărturarii, și bătrânii poporului la
palatul marelui preot care se numea
Caiafa și au ținut sfat cum să-l prindă
pe Iisus cu vicleșug și să-l omoare.
Dar ei ziceau:*

*Nu în sărbători, spre a nu fi turburare
în popor.*

*Aflându-se Iisus în Betania, în casa lui
Simon leprosul, s-a apropiat de el o
femeie care avea un vas de alabastru
cu mir de mare preț și i-a turnat pe
capul său, pe când stătea la masă.*

Da das seine Jünger sahen, wurden sie
unwillig und sprachen:

7. Cor

Wozu dienet dieser Unrat? Dieses
Wasser hie mögen teuer verkauft und
den Armen gegeben werden.

8. Evangelistul

Da das Jesus merketete, sprach er zu
ihnen:

Iisus

Was bekümmert ihr das Weib? Sie hat
ein gut Werk an mir getan. Ihr habet
allezeit Arme bei euch, mich aber habt
ihr nicht allezeit. Dass sie dies Wasser
hat auf meinen Leib gegossen, hat sie
getan, dass man mich begraben wird.
Wahrlich, ich sage euch Wo dies
Evangelium geprediget wird in der
ganzen Welt, da wird man auch sagen
zu ihrem Gedächtnis, was sie getan
hat.

9. Recitativ (Alto)

Du lieber Heiland du,
Wenn deine Jünger töricht streiten,
Dass dieses fromme Weib
Mit Salben deinen Leib
Zum Grabe will bereiten,
So lasse mir inzwischen zu,
Von meiner Augen Tränenflüssen
Ein Wasser auf dein Haupt zu gießen!

10. Arie (Alto)

Buß und Reu
Knirscht das Sündenherz entzwei...

Văzând ucenicii, s-au mâniat zicând:

*Cui folosește risipa aceasta? Căci
mirul putea fi mai bine vândut scump,
iar banii dați săracilor.*

Dar Iisus auzind acestea, le-a zis lor:

*De ce necăjiți femeia? Căci bună faptă
făcut-a față de mine. Pe săraci îi aveți
întotdeauna aproape, pe mine nu mă
aveți întotdeauna. Turnând acest mir
pe trupul meu, spre îngroparea mea a
făcut-o. Adevăr vă zic vouă. Oriunde,
în întreaga lume, va fi vestită
evanghelia aceasta, și ce a făcut ea se
va spune spre pomenirea ei.*

*O, Mântuitorule, dacă ucenicii tăi s-au
supărat pentru că această cuvioasă
femeie a dorit să-ți pregătească trupul
pentru mormânt, lasă-mă atunci să-ți
ud capul cu lacrimile mele!*

*Penitență și remușcare sfâșie inima
credincioșilor...*

11. Evanghelistul

Da ging hin der Zwölfen einer, mit Namen Judas Ischarioth, zu den Hohenpriestern und sprach:

Iuda

Was wollt ihr mir geben? Ich will ihn euch verraten.

Evanghelistul

Und sie boten ihm dreißig Silberlinge. Und von dem an suchte er Gelegenheit, dass er ihn verriete.

12. Arie (Sopran)

Blute nur, du liebes Herz!

Ach! ein Kind, das du erzogen...

13. Evanghelistul

Aber am ersten Tage der süßen Brot traten die Jünger zu Jesu und sprachen zu ihm:

14. Cor

Wo willst du, dass wir dir bereiten, das Osterlamm zu essen?

15. Evanghelistul

Er sprach:

Iisus

Gehet hin in die Stadt zu einem und sprecht zu ihm: Der Meister lasst dir sagen: Meine Zeit ist hier, ich will bei dir die Ostern halten mit meinen Jüngern.

Evanghelistul

Und die Jünger täten, wie ihnen Jesus befohlen hatte, und bereiteten das Osterlamm. Und am Abend setzte er sich zu Tische mit den Zwölfen. Und da sie aßen, sprach er:

Iisus

Wahrlich, ich sage euch: Einer unter euch wird mich verraten.

S-a dus atunci unul dintre cei doisprezece, numit Iuda Iscariotul la mării preoți și a zis:

Ce vreți să-mi dați? Eu vreau să vi-l predau.

Iar ei i-au plătit 30 de arginți și de atunci a căutat prilejul de a-l da în mâinile lor.

Sângerează, inimă!

Ah, un fiu ce ai crescut...

Dar în ziua întâia a azimilor au venit ucenicii la Iisus și i-au zis :

Unde voiești să pregătim ca să mănânci Paștele?

El le-a zis:

Mergeți în oraș la cutare și spuneți-i: Învățătorul zice: ceasul îmi este aproape; la tine doresc să fac Paștele cu ucenicii mei.

Iar ucenicii au făcut precum le ceruse Iisus și au gătit Paștele. Și când s-a făcut seară s-a așezat el la masă cu cei doisprezece și pe când mâncau le-a zis:

Adevăr grăiesc vouă: unul dintre voi mă va vinde.

Evanghelistul

Und sie wurden sehr betrübt und huben an, ein jeglicher unter ihnen, und sagten zu ihm:

Cor

Herr, bin ich's?

16. Coral

Ich bin's, ich sollte büßen,
An Händen und an Füßen
Gebunden in der Höll...

17. Evanghelistul

Er antwortete und sprach:

Iisus

Der mit der Hand mit mir in die Schüssel tauchet, der wird mich verraten. Des Menschen Sohn gehet zwar dahin, wie von ihm geschrieben stehet; doch wehe dem Menschen, durch welchen des Menschen Sohn verraten wird! Es wäre ihm besser, dass derselbige Mensch noch nie geboren wäre.

Evanghelistul

Da antwortete Judas, der ihn verriet, und sprach:

Iuda

Bin ich's, Rabbi?

Evanghelistul

Er sprach zu ihm:

Iisus

Du sagest's.

Evanghelistul

Da sie aber aßen, nahm Jesus das Brot, dankete und brach's und gab's den Jüngern und sprach:

Iisus

Nehmet, esset, das ist mein Leib.

Și au fost tare tulburați, și au început fiecare să-i zică, unul după altul:

Sunt eu, Doamne?

Eu sunt acela ce ar trebui să ispășesc, legat în iad de mâini și de picioare...

El a răspuns și a zis:

Cel care a întins cu mine mâna în blid, acela mă va vinde. Fiul Omului merge așa cum îi este scris; însă vai acelui om prin care este trădat Fiul Omului. Mai bine i-ar fi fost omului acelaia dacă nu se năștea.

A răspuns Iuda, cel care l-a vândut și a zis:

Sunt eu, Învățătorule?

El i-a zis:

Tu zici.

Iar pe când mâncau, a luat Iisus pâinea, a binecuvântat-o, a frânt-o și dând-o ucenicilor a zis:

Luați, mâncați, acesta este trupul meu.

Evanghelistul

Und er nahm den Kelch und dankete,
gab ihnen den und sprach:

Iisus

Trinket alle daraus; das ist mein Blut
des neuen Testaments, welches
vergossen wird für viele zur
Vergebung der Sünden. Ich sage euch:
Ich werde von nun an 'nicht mehr von
diesem Gewächs des Weinstocks
trinken bis an den Tag, da ich's neu
trinken werde mit euch in meines
Vaters Reich.

18. Recitativ (Sopran)

Wiewohl mein Herz in Tränen
schwimmt, dass Jesus von mir
Abschied nimmt, so macht mich doch
sein Testament erfreut...

19. Arie (Sopran)

Ich will dir mein Herze schenken,
Senke dich, mein Heil, hinein...

20. Evanghelistul

Und da sie den Lobgesang gesprochen
hatten, gingen sie hinaus an den
Ölberg. Da sprach Jesus zu ihnen:

Iisus

In dieser Nacht werdet ihr euch alle
ärgern an mir. Denn es stehet
geschrieben: Ich werde den Hirten
schlagen, und die Schafe der Herde
werden sich zerstreuen. Wenn ich aber
auferstehe, will ich vor euch hingehen
in Galiläam.

21. Coral

Erkenne mich, mein Hüter,
Mein Hirte, nimm mich an!
Von dir, Quell aller Güter,
Ist mir viel Guts getan...

*Și luând paharul și aducând
mulțumire, le-a dat lor zicând:*

*Beți din acesta toți; acesta este
sângele noului Testament, care pentru
mulți se varsă spre iertarea păcatelor.
Vă spun vouă: nu voi mai bea din
acest rod al viei până în ziua în care
iarăși îl voi bea, nou, cu voi în
împărăția Tatălui meu.*

*Chiar dacă inima îmi înoată în
lacrimi, pentru că Iisus își ia rămas
bun de la noi, învățătura lui îmi este
bucurie.*

*Vreau să-ți dăruiesc inima mea,
cufundă-te Mântuitorule în ea...*

*Și după ce au cântat Psalmii au plecat
spre Muntele Măslinilor. Le-a zis
atunci Iisus:*

*Voi toți veți șovăi din pricina mea în
noaptea aceasta, căci este scris: voi
bate păstorul și se vor risipi oile
turmei. Dar după ce voi învia, voi
merge înaintea voastră în Galileea.*

*Recunoaște-mă, apărătorul meu,
păstorul meu, ia-mă cu tine, izvor al
tuturor celor bune, îmi vine
fericirea...*

22. Evanghelistul

Petrus aber antwortete und sprach zu
ihm:

Petru

Wenn sie auch alle sich an dir ärgerten,
so will ich doch mich nimmermehr
ärgern.

Evanghelistul

Jesus sprach zu ihm:

Iisus

Wahrlich, ich sage dir: In dieser Nacht,
ehe der Hahn krähet, wirst du mich
dreimal verleugnen.

Evanghelistul

Petrus sprach zu ihm:

Petru

Und wenn ich mit dir sterben müßte,
so will ich dich nicht verleugnen.

Evanghelistul

Desgleichen sagten auch alle Jünger.

23. Coral

Ich will hier bei dir stehen...

24. Evanghelistul

Da kam Jesus mit ihnen zu einem
Hofe, der hieß Gethsemane, und
sprach zu seinen Jüngern:

Iisus

Setzet euch hie, bis dass ich dort
hingehge und bete.

Evanghelistul

Und nahm zu sich Petrum und die
zween Söhne Zebedäi und fing an zu
trauern und zu zagen. Da sprach Jesus
zu ihnen:

Iisus

Meine Seele ist betrübt bis an den Tod,
bleibet hie und wachet mit mir.

Dar Petru a răspuns, zicându-i:

*Chiar dacă toți ar găsi în tine pricină
de șovăire, eu niciodată nu voi găsi.*

Iisus i-a răspuns:

*Adevăr grăiesc ție: în noaptea aceasta,
înainte de cântatul cocoșului, de trei
ori te vei lepăda de mine.*

Petru i-a răspuns:

*Și de-ar fi să mor împreună cu tine, nu
te voi tăgădui.*

La fel au zis și ceilalți ucenici.

Aici rămân alături de tine...

*Și a mers Iisus împreună cu ei într-un
loc numit Getsemani și le-a zis
ucenicilor săi:*

*Ședeți aici până mă voi duce acolo și
mă voi ruga.*

*Și a luat cu el pe Petru și pe cei doi fii
ai lui Zebedeu, și a început a se
întrista și a se neliniști. Iar lor le-a zis:*

*Întristat e sufletul meu până la moarte,
rămâneți aici și vegheați împreună cu
mine.*

25. Recitativ (Tenor)

O Schmerz!
Hier zittert das gequälte Herz;
Wie sinkt es hin, wie bleicht sein
Angesicht!

Cor

Was ist die Ursach aller solcher
Plagen?

26. Arie (Tenor)

Ich will bei meinem Jesu wachen...

27. Evangelistul

Und ging hin ein wenig, fiel nieder auf
sein Angesicht und betete und sprach:

Iisus

Mein Vater, ist's möglich, so gehe
dieser Kelch von mir; doch nicht wie
ich will, sondern wie du willst.

28. Recitativ (Bas)

Der Heiland fällt vor seinem Vater
nieder; Dadurch erhebt er mich und
alle von unserm Falle...

29. Arie (Bas)

Gerne will ich mich bequemen,
Kreuz und Becher anzunehmen,
Trink ich doch dem Heiland nach...

30. Evangelistul

Und er kam zu seinen Jüngern und
fand sie schlafend und sprach zu
ihnen:

Iisus

Könnet ihr denn nicht eine Stunde mit
mir wachen? Wachtet und betet, dass
ihr nicht in Anfechtung fallet! Der
Geist ist willig, aber das Fleisch ist
schwach.

*O, durere, aici tremură inima
îndurerată; câtă prăbuşire, cum a pălit
chipul său!*

*Care e raţiunea tuturor acestor
suferinţe?*

Vreau să veghez lângă Iisus al meu...

*Şi mergând puţin mai departe, a căzut
cu faţa la pământ şi s-a rugat şi a zis:*

*Tată, dacă e cu putinţă, treacă de la
mine paharul acesta, dar nu cum
voiesc eu, ci aşa cum voieşti tu.*

*Mântuitorul îngenunchează în faţa
Tatălui său; prin aceasta mă izbăveşte
pe mine şi pe toţi de greşelile noastre...*

*Cu drag accept să port crucea şi să
beau paharul, căci beau după
Mântuitorul meu...*

*Şi a venit la ucenicii săi, şi i-a găsit
dormind, şi le-a zis lor:*

*Nu puteţi un singur ceas să vegheaţi cu
mine? Vegheaţi şi vă rugaţi ca să nu
cădeţi în ispită. Spiritul este plin de
voinţă, dar trupul este slab.*

Evangelistul

Zum andernmal ging er hin, betete und
sprach:

Iisus

Mein Vater, ist's nicht möglich, dass
dieser Kelch von mir gehe, ich trinke
ihn denn, so geschehe dein Wille.

31. Coral

Was mein Gott will, das g'scheh
allzeit,

32. Evangelistul

Und er kam und fand sie aber
schlafend, und ihre Augen waren voll
Schlafs. Und er ließ sie und ging
abermal hin und betete zum drittenmal
und redete dieselbigen Worte. Da kam
er zu seinen Jüngern und sprach zu
ihnen:

Iisus

Ach! wollt ihr nun schlafen und ruhen?
Siehe, die Stunde ist hie, dass des
Menschen Sohn in der Sünder Hände
überantwortet wird. Stehet auf, lasset
uns gehen; siehe, er ist da, der mich
verrät.

Evangelistul

Und als er noch redete, siehe, da kam
Judas, der Zwölfen einer, und mit ihm
eine große Schar mit Schwertern und
mit Stangen von den Hohenpriestern
und Altesten des Volks. Und der
Verräter hatte ihnen ein Zeichen
gegeben und gesagt: « Welchen ich
küssen werde, der ist's, den greifet! »
Und alsbald trat er zu Jesu und sprach:

Iuda

Gegrüßet seist du, Rabbi!

Ducându-se iarăşi, s-a rugat şi a zis:

*Tată, dacă nu e cu putinţă să treacă
acest pahar fără să-l beau, facă-se
voia ta!*

Facă-se voia Dumnezeului meu,

*Şi venind, iarăşi i-a găsit dormind şi
ochii le erau grei de somn. Şi i-a lăsat
şi a treia oară s-a dus şi s-a rugat
spunând aceleaşi cuvinte. Şi a venit la
ucenici şi le-a spus lor:*

*Ah, vreţi doar să dormiţi şi să vă
odihniţi? Iată, e aproape ceasul şi Fiul
Omului va fi dat pe mâna păcătoşilor.
Sculaţi-vă, să mergem. Iată, cel care
mă va trăda este aici.*

*Pe când încă mai vorbea, iată, a venit
Iuda, unul dintre cei doisprezece şi
împreună cu el mulţime mare cu săbii
şi ştăngi, de la marii preoţi şi de la
bătrânii poporului. Iar trădătorul le
dăduse un semn zicând: „Acela pe
care îl voi săruta, acela este. Prindeţi-
l!“ Şi îndată s-a apropiat de Iisus şi a
zis:*

Bucură-te Rabbi!

Evanghelistul

Und küsstete ihn. Jesus aber sprach zu ihm:

Iisus

Mein Freund, warum bist du kommen?

Evanghelistul

Da traten sie hinzu und legten die Hände an Jesum und griffen ihn.

33. Arie (Duet Sopran și Alto)

So ist mein Jesus nun gefangen...

Cor

Laßt ihn, haltet, bindet nicht!...

Sind Blitze, sind Donner in Wolken verschwunden?...

34. Evanghelistul

Und siehe, einer aus denen, die mit Jesu waren, reckete die Hand aus und schlug des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm ein Ohr ab. Da sprach Jesus zu ihm:

Iisus

Stecke dein Schwert an seinen Ort; denn wer das Schwert nimmt, der soll durchs Schwert umkommen. Oder meinest du, dass ich nicht könnte meinen Vater bitten, dass er mir zuschickte mehr denn zwölf Legion Engel? Wie würde aber die Schrift erfüllet? Es muss also gehen.

Evanghelistul

Zu der Stund sprach Jesus zu den Scharen:

Iisus

Ihr seid ausgegangen als zu einem Mörder, mit Schwertern und mit Stangen, mich zu fahen; bin ich doch täglich bei euch gesessen und habe

Și l-a sărutat. Dar Iisus i-a zis:

Prietene, pentru ce ai venit?

Atunci apropiindu-se ei, au pus mâinile pe Iisus și l-au prins.

Și astfel e acum prins Iisus...

Lăsați-l, opriți, nu-l legați! Sunt fulgere, sunt tunete în ceruri răzlețite?...

Și iată unul dintre cei care erau cu Iisus a întins brațul și lovind pe slujitorul marelui preot i-a tăiat urechea. I-a zis atunci Iisus:

Pune sabia la locul ei. Căci acel care scoate sabia, de sabie va pieri. Sau crezi tu că nu eu aș fi putut să-l rog pe Tatăl meu să-mi trimită mai mult de douăsprezece legiuni de îngeri? Dar cum s-ar mai fi împlinit Scriptura? Așa trebuie să se întâmple.

În ceasul acela a zis Iisus mulțimilor:

Ați ieșit ca după un tâlhar cu săbii și cu ștăngi, ca să mă prindeți; deși am stat cu voi zi de zi și am învățat în Templu, nu m-ați arestat, dar tot ceea

gelehret im Tempel, und ihr habt mich nicht gegriffen. Aber das ist alles geschehen, dass erfüllet würden die Schriften der Propheten.

Evanghelistul

Da verließen ihn alle Jünger und flohen.

35. Coral

O Mensch, beweine deine Sünde groß, Darum Christus seines Vaters Schoß Äußert und kam auf Erden...

Pauză

PARTEA A II-A

36. Arie (Alto)

Ach! nun ist mein Jesus hin...

37. Evanghelistul

Die aber Jesum gegriffen hatten, führten ihn zu dem Hohenpriester Kaiphas, dahin die Schriftgelehrten und Ältesten sich versammelt hatten. Petrus aber folgte ihm nach von ferne bis in den Palast des Hohenpriesters und ging hinein und setzte sich bei die Knechte, auf dass er sähe, wo es hinaus wollte. Die Hohenpriester aber und Ältesten und der ganze Rat suchten falsche Zeugnis wider Jesum, auf dass sie ihn töteten, und funden keines.

38. Coral

Mir hat die Welt trüglich gerichtet' Mit Lügen und mit falschem G'dicht, Viel Netz und heimlich Stricke.

ce se întâmplă acum este pentru a se îndeplini Scriptura profeților.

Atunci toți ucenicii l-au lăsat și au fugit.

O, omule, plânge-ți păcatul cel mare, pentru iertarea căruia Iisus a venit pe pământ...

Default: Default C

Ah, Iisus al meu este pierdut...

Iar cei care-l prinseseră pe Iisus l-au dus la marele preot Caiafa, unde se adunaseră cărturarii și bătrânii. Petru însă l-a urmat de departe până la palatul marelui preot și a intrat acolo în curte și s-a așezat cu servitorii ca să vadă cum va fi sfârșitul. Marii preoți însă și bătrânii și întregul sfat căutau mărturie mincinoasă împotriva lui Iisus, ca să-l omoare, și n-au găsit nici una.

Lumea m-a judecat nedrept, cu minciuni și lucruri false, cu urzeli și lucruri ascunse. Doamne, arată

Herr, nimm mein wahr in dieser
G'fahr,
B'hüt mich für falschen Tücken!

39. Evanghelistul

Und wiewohl viel falsche Zeugen
herzutraten, funden sie doch keins.
Zuletzt traten herzu zween falsche
Zeugen und sprachen:

Martorii (Alto și Tenor)

Er hat gesagt: Ich kann den Tempel
Gottes abbrechen und in dreien Tagen
denselben bauen.

Evanghelistul

Und der Hohepriester stund auf und
sprach zu ihm:

Marele preot

Antwortest du nichts zu dem, das diese
wider dich zeugen?

Evanghelistul

Aber Jesus schwieg stille.

40. Recitativ (Tenor)

Mein Jesus schweigt
Zu falschen Lügen stille,
Um uns damit zu zeigen,
Dass sein Erbarmens voller Wille
Vor uns zum Leiden sei geneigt,
Und dass wir in dergleichen Pein
Ihm sollen ähnlich sein
Und in Verfolgung stille schweigen.

41. Arie (Tenor)

Geduld!
Wenn mich falsche Zungen stechen.
Leid ich wider meine Schuld
Schimpf und Spott,
Ei, so mag der liebe Gott
Meines Herzens Unschuld rächen.

42. Evanghelistul

Und der Hohepriester antwortete und
sprach zu ihm:

*adevărul în clipa aceasta potrivnică
mie, apără-mă de nedreptăți false!*

*Apoi au apărut doi martori mincinoși
și au zis:*

*El a spus: pot să dărâm Templul lui
Dumnezeu și în trei zile să-l reclădesc.*

Și marele preot s-a ridicat și i-a zis:

*Nu răspunzi nimic acestora, care
mărturisesc împotriva ta?*

Dar Iisus a tăcut.

*Iisus al meu tace, nu răspunde
minciunilor spre a ne arăta voia sa de
a pătimi pentru noi și pentru ca noi tot
în durere să-i fim asemenea, îndurând
în liniște pătimirea.*

*Răbdare, răbdare! Când limbi
mincinoase mă improașcă cu insulte și
batjocură și sufăr pentru învinuiri, fie
ca bunul Dumnezeu să răzbune inima-
mi nevinovată.*

Atunci marele preot a răspuns și a zis:

Marele preot

Ich beschwöre dich bei dem
lebendigen Gott, dass du uns sagest, ob
du seiest Christus, der Sohn Gottes?

Evanghelistul

Jesus sprach zu ihm:

Iisus

Du sagest's. Doch sage ich euch: Von
nun an wird's geschehen, dass ihr
sehen werdet des Menschen Sohn
sitzen zur Rechten der Kraft und
kommen in den Wolken des Himmels.

Evanghelistul

Da zerriss der Hohepriester seine
Kleider und sprach:

Marele preot

Er hat Gott gelästert; was dürfen wir
weiter Zeugnis? Siehe, itzt habt ihr
seine Gotteslästerung gehöret. Was
dünket euch?

Evanghelistul

Sie antworteten und sprachen:

Corul

Er ist des Todes schuldig!

43. Evanghelistul

Da speieten sie aus in sein Angesicht
und schlugen ihn mit Fäusten. Etliche
aber schlugen ihn ins Angesicht und
sprachen:

Corul

Weissage uns, Christe, wer ist's, der
dich schlug?

44. Coral

Wer hat dich so geschlagen,
Mein Heil...

45. Evanghelistul

Petrus aber saß draußen im Palast; und
es trat zu ihm eine Magd und sprach:

*Te conjur, în numele Dumnezeului
celui viu, să ne spui, de ești Christos,
Fiul lui Dumenzeu?*

Iisus i-a zis:

*Tu ai zis. Dar vă spun vouă: de acum
înainte se va întâmpla că îl veți vedea
pe Fiul Omului șezând de-a dreapta
puterii și venind pe norii cerului.*

*Și-a sfâșiat marele preot veșmintele și
a zis:*

*El l-a hulit pe Domnul; ce nevoie mai
avem de martori? Iată, acum i-ați
auzit hula. Ce gândiți voi?*

Ei au răspuns zicând:

Este vrednic de moarte!

*Atunci l-au scuipat în față și l-au lovit
cu pumnii. Iar alții l-au pălmuțit,
zicând:*

*Profețește-ne Christoase, cine este cel
care te-a lovit?*

*Cine te-a lovit astfel, Mântuitorul
meu...*

*Petru însă era afară, în curtea palatului;
și s-a apropiat de el o slujnică și i-a zis:*

Servitoarea

Und du warest auch mit dem Jesu aus Galiläa.

Evanghelistul

Er leugnete aber vor ihnen allen und sprach:

Petru

Ich weiß nicht, was du sagest.

Evanghelistul

Als er aber zur Tür hinausging, sahe ihn eine andere und sprach zu denen, die da waren:

Servitoarea

Dieser war auch mit dem Jesu von Nazareth.

Evanghelistul

Und er leugnete abermal und schwur dazu:

Petru

Ich kenne des Menschen nicht.

Evanghelistul

Und über eine kleine Weile traten hinzu, die da stunden, und sprachen zu Petro:

Cor

Wahrlich, du bist auch einer von denen; denn deine Sprache verrät dich.

46. Evanghelistul

Da hub er an, sich zu verfluchen und zu schwören:

Petru

Ich kenne des Menschen nicht.

Evanghelistul

Und alsbald krähete der Hahn. Da dachte Petrus an die Worte Jesu, da er zu ihm sagte: Ehe der Hahn krähen wird, wirst du mich dreimal verleugnen. Und ging heraus und weinete bitterlich.

Și tu erai cu Iisus din Galileea.

Dar el a tăgăduit în fața tuturor și a zis:

Nu știu ce spui.

Și ieșind el către poartă, l-a văzut alta și a zis celor ce erau acolo:

Și acesta era cu Iisus din Nazareth.

Și a tăgăduit cu jurământ:

Nu-l cunosc pe omul acesta.

Și după câțva timp s-au apropiat cei care stăteau acolo și i-au spus lui Petru:

Cu adevărat, tu ești dintre aceia, căci și graiul tău te trădează.

Atunci el a început să se blesteme și să jure:

Nu îl cunosc pe omul acesta.

Și îndată a cântat cocoșul. Și și-a amintit Petru de cuvintele lui Iisus, atunci când i-a spus: Înainte de a cânta cocoșul, tu de trei ori mă vei tăgădui. Și a ieșit afară și a plâns amar.

47. Arie (Alto)

Erbarne dich, mein Gott, um meiner Zähren willen!...

48. Coral

Bin ich gleich von dir gewichen,
Stell ich mich doch wieder ein;
Hat uns doch dein Sohn verglichen
Durch sein' Angst und Todespein.
Ich verleugne nicht die Schuld;
Aber deine Gnad und Huld
Ist viel größer als die Sünde,
Die ich stets in mir befinde.

49. Evanghelistul

Des Morgens aber hielten alle Hohepriester und die Ältesten des Volks einen Rat über Jesum, dass sie ihn töteten. Und bunden ihn, führten ihn hin und überantworteten ihn dem Landpfleger Pontio Pilato. Da das sahe Judas, der ihn verraten hatte, dass er verdammt war zum Tode, gereuete es ihn und brachte herwieder die dreißig Silberlinge den Hohenpriestern und Ältesten und sprach:

Iuda

Ich habe übel getan, dass ich unschuldig Blut verraten habe.

Evanghelistul

Sie sprachen:

Cor

Was gehet uns das an? Da siehe du zu!

50. Evanghelistul

Und er warf die Silberlinge in den Tempel, hub sich davon, ging hin und erhängete sich selbst. Aber die Hohenpriester nahmen die Silberlinge und sprachen:

Îndură-te Doamne pentru lacrimile mele...

M-au îndepărtat de tine, mă întorc însă înapoi. Fiul tău ne-a făcut să ne asemuim prin teama și suferința față de moarte. Nu-mi reneg greșeala dar mărinimia și bunătatea ta sunt mai mari decât păcatul pe care îl port în mine.

Dar de dimineață, toți marii preoți și bătrânii poporului au ținut sfat despre Iisus, ca să-l omoare. L-au dus și l-au predat guvernatorului Pontiu Pilat. Văzând aceasta Iuda, cel care îl vânduse, că a fost osândit la moarte, s-a căit și înapoiind cei 30 de arginți marilor preoți și bătrânilor, a zis:

Am greșit, căci am vândut sânge nevinovat.

Ei au zis:

Ce ne pasă nouă? E treaba ta!

Și a aruncat el arginții în templu, a ieșit și s-a dus și s-a spânzurat. Dar marii preoți au luat arginții și au zis:

Cor

Es taugt nicht, dass wir sie in den Gotteskasten legen, denn es ist Blutgeld.

51. Arie (Bas)

Gebt mir meinen Jesum wieder!

52. Evangelistul

Sie hielten aber einen Rat und kauften einen Töpfersacker darum zum Begräbnis der Pilger. Daher ist derselbige Acker genennet der Blutacker bis auf den heutigen Tag. Da ist erfüllt, das gesagt ist durch den Propheten Jeremias, da er spricht: «Sie haben genommen dreißig Silberlinge, damit bezahlet ward der Verkaufte, welchen sie kauften von den Kindern Israel, und haben sie gegeben um einen Töpfersacker, als mir der Herr befohlen hat.» Jesus aber stund vor dem Landpfleger; und der Landpfleger fragte ihn und sprach:

Pilat

Bist du der Jüden König?

Evangelistul

Jesus aber sprach zu ihm:

Iisus

Du sagest's.

Evangelistul

Und da er verklagt war von den Hohenpriestern und Ältesten, antwortete er nichts. Da sprach Pilatus zu ihm:

Pilat

Hörest du nicht, wie hart sie dich verklagen?

Evangelistul

Und er antwortete ihm nicht auf ein

Nu este îngăduit să-i punem în vistieria Domnului, căci este ban pătat de sânge.

Dați-mi iar pe Iisus al meu!

Și au ținut sfat și au cumpărat cu ei țarina olarului, pentru înmormântarea străinilor. De aceea se numește țarina aceea țarina sângelui, până în ziua de azi. Așa se împlinește ceea ce s-a spus prin profetul Ieremia, care zice: „Și au luat cei 30 de arginți cu care au plătit pe cel vândut, pe care l-au prețuit fii ai lui Israel, și i-au dat pe țarina olarului, după cum mi-a poruncit mie Domnul“. Dar Iisus stătea în fața guvernatorului, iar guvernatorul l-a întrebat și a zis:

Ești tu regele iudeilor?

Dar Iisus i-a răspuns:

Tu zici.

Și când a fost învinuit de mării preoți și de bătrâni, nu a răspuns nici un cuvânt. Atunci Pilat a zis:

Nu auzi cât de aspru te învinuiesc aceștia?

Și nu i-a răspuns la niciun cuvânt,

Wort, also, dass sich auch der Landpfleger sehr wunderte.

53. Coral

Befiehl du deine Wege
Und was dein Herze kränkt
Der allertreusten Pflege
Des, der den Himmel lenkt...

54. Evangelistul

Auf das Fest aber hatte der Landpfleger Gewohnheit, dem Volk einen Gefangenen loszugeben, welchen sie wollten. Er hatte aber zu der Zeit einen Gefangenen, einen sonderlichen vor andern, der hieß Barrabas. Und da sie versammelt waren, sprach Pilatus zu ihnen:

Pilat

Welchen wollet ihr, dass ich euch losgebe? Barrabam oder Jesum, von dem gesaget wird, er sei Christus?

Evangelistul

Denn er wusste wohl, dass sie ihn aus Neid überantwortet hatten. Und da er auf dem Richtstuhl saß, schickete sein Weib zu ihm und ließ ihm sagen:

Nevasta lui Pilat

Habe du nichts zu schaffen mit diesem Gerechten; ich habe heute viel erlitten im Traum von seinetwegen!

Evangelistul

Aber die Hohenpriester und die Ältesten überredeten das Volk, dass sie um Barrabam bitten sollten und Jesum umbrächten. Da antwortete nun der Landpfleger und sprach zu ihnen:

Pilat

Welchen wollt ihr unter diesen zweien, den ich euch soll losgeben?

încât guvernatorul tare a fost mirat.

Încredințea căile tale și inima ta stăpânului ceresc...

Dar cu ocazia sărbătorilor, guvernatorul avea obiceiul să elibereze pentru popor pe un întemnițat, pe care îl voiau. La vremea aceea, el avea un întemnițat mai vestit decât alții care se chema Baraba. Și cum erau adunați, i-a întrebat Pilat:

Pe care dintre ei voiți să-l eliberez? Baraba sau Iisus, căruia i se spune Christos?

Căci știa că din invidie îl dăduseră pe mâna lui. Dar pe când ședea el în scaunul de judecată, femeia lui i-a trimis vorbă:

Să n-ai nimic a face cu dreptul acela, căci mult am suferit azi în vis din pricina lui!

Însă mării preoți și bătrânii au convins poporul ca să-l ceară pe Baraba, iar pe Iisus să-l piardă. Și a întrebat atunci guvernatorul:

Pe care dintre aceștia doi să vi-l las vouă liber?

Evanghelistul

Sie sprachen:

Cor

Barrabam!

Evanghelistul

Pilatus sprach zu ihnen:

Pilat

Was soll ich denn machen mit Jesu, von dem gesagt wird, er sei Christus?

Evanghelistul

Sie sprachen alle:

Cor

Laß ihn kreuzigen!

55. Coral

Wie wunderbarlich ist doch diese Strafe! Der gute Hirte leidet für die Schafe...

56. Evanghelistul

Der Landpfleger sagte:

Pilat

Was hat er denn Übels getan?

57. Recitativ (Sopran)

Er hat uns allen wohlgetan...

58. Arie (Sopran)

Aus Liebe will mein Heiland sterben...

59. Evanghelistul

Sie schrien aber noch mehr und sprachen:

Cor

Laß ihn kreuzigen!

Evanghelistul

Da aber Pilatus sahe, dass er nichts schaffete, sondern dass ein viel großer Getümmel ward, nahm er Wasser und wusch die Hände vor dem Volk und sprach:

Ei au zis:

Baraba!

Pilat le-a zis lor:

Ce voi face atunci cu Iisus care se cheamă Christos?

Toți au răspuns:

Lasă-l să fie răstignit!

Cât de nedreaptă e pedeapsa aceasta. Bunul păstor pătimește pentru oile sale...

Guvernatorul a zis:

Dar ce rău a făcut?

Ne-a făcut tuturor bine...

Din iubire vrea Mântuitorul meu să moară...

Dar ei au strigat mai departe, zicând:

Lasă-l să fie răstignit!

Dar văzând Pilat că nimic nu reușește, ci mai degrabă se naște tulburare, a luat apă și spălându-se pe mâini în fața poporului a zis:

Pilat

Ich bin unschuldig an dem Blut dieses Gerechten, sehet ihr zu.

Evanghelistul

Da antwortete das ganze Volk und sprach:

Cor

Sein Blut komme über uns und unsre Kinder.

Evanghelistul

Da gab er ihnen Barrabam los; aber Jesum ließ er geißeln und überantwortete ihn, dass er gekreuziget würde.

60. Recitativ (Alto)

Erbarm es Gott!

Hier steht der Heiland angebunden...

61. Arie (Alto)

Können Tränen meiner Wangen Nichts erlangen...

62. Evanghelistul

Da nahmen die Kriegsknechte des Landpflegers Jesum zu sich in das Richthaus und sammelten über ihn die ganze Schar und zogen ihn aus und legeten ihm einen Purpurmantel an und flochten eine dornene Krone und satzten sie auf sein Haupt und ein Rohr in seine rechte Hand und beugeten die Knie vor ihm und spotteten ihn und sprachen:

Cor

Gegrüßet seist du, Jüdenkönig!

Evanghelistul

Und speieten ihn an und nahmen das Rohr und schlugen damit sein Haupt.

Nevinovat sunt de sângele acestuia. Voi veți vedea.

Iar tot poporul i-a răspuns și a zis:

Sângele lui asupra noastră și a copiilor noștri.

Atunci el l-a eliberat pe Baraba, iar pe Iisus a lăsat să fie biciuit și l-a dat spre răstignire.

Îndură-te, Doamne, Mântuitorul e legat...

Lacrimile de pe obrajii mei nu pot schimba nimic...

Iar ostașii guvernatorului l-au luat pe Iisus în pretoriu și au adunat toată cohorta și l-au dezbrăcat de hainele lui și i-au pus pe umeri o mantie roșie și au împletit o coroană de spini și i-au pus-o pe cap și în mâna lui dreaptă o trestie și îngenunchind în fața sa îl batjocoreau zicând:

Bucură-te, rege al iudeilor!

Și l-au scuipat și i-au luat trestia și l-au lovit peste cap.

Default: Default c

63. Coral

O Haupt voll Blut und Wunden,
Voll Schmerz und voller Hohn,
O Haupt, zu Spott gebunden
Mit einer Dornenkron...

64. Evangelistul

Und da sie ihn verspottet hatten, zogen sie ihm den Mantel aus und zogen ihm seine Kleider an und führten ihn hin, dass sie ihn kreuzigten. Und indem sie hinausgingen, funden sie einen Menschen von Kyrene mit Namen Simon; den zwungen sie, dass er ihm sein Kreuz trug.

65. Recitativ (Bas)

Ja freilich will in uns das Fleisch und Blut, zum Kreuz gezwungen sein;
Je mehr es unsrer Seele gut, Je herber geht es ein.

66. Arie (Bas)

Komm, süßes Kreuz, so will ich sagen,
Mein Jesu, gib es immer her!

67. Evangelistul

Und da sie an die Stätte kamen mit Namen Golgatha, das ist verdeutschet Schädelstätt, gaben sie ihm Essig zu trinken mit Gallen vermischt; und da er's schmeckete, wollte er's nicht trinken. Da sie ihn aber gekreuziget hatten, teilten sie seine Kleider und warfen das Los darum, auf dass erfüllet würde, das gesagt ist durch den Propheten: « Sie haben meine Kleider unter sich geteilet, und über mein Gewand haben sie das Los geworfen.» Und sie saßen allda und hüteten sein. Und oben zu seinen Häupten hefteten

O, cap însângerat și rănit, îndurerat și batjocorit. O, cap încununat cu o coroană de spini, spre a fi batjocorit...

Și după ce și-au bătut joc de el, l-au dezbrăcat de mantia roșie, l-au îmbrăcat în hainele sale și l-au dus să-l răstignească. Pe când ieșeau afară din cetate, au găsit un om din Cirene cu numele de Simon; pe acesta l-au silit să-i ducă crucea.

Da, cu siguranță că prin cruce sângele și carnea vor fi învinse pentru ca sufletului să-i fie bine.

Vino, dulce cruce, Iisus al meu, dă-mi crucea să ți-o duc!

Și ajungând în locul numit Golgota, care înseamnă locul căpățânii, i-au dat oțet să bea, amestecat cu fiere; dar el, gustând, n-a voit să bea. Dar după ce l-au răstignit, i-au împărțit hainele aruncând sorți. Și astfel s-a adevărit ceea ce au spus profeții: „și-au împărțit hainele mele și peste ele au aruncat sorții“. Și s-au așezat acolo ca să-l păzească. Iar deasupra capului său au pus vina lui scrisă: „Acesta este Iisus, Regele Iudeilor“. Și au fost doi tâlhari răstigniți împreună cu

sie die Ursach seines Todes beschrieben, nämlich: « Dies ist Jesus, der Jüden König.» Und da wurden zween Mörder mit ihm gekreuziget, einer zur Rechten und einer zur Linken. Die aber vorübergingen, lästerten ihn und schüttelten ihre Köpfe und sprachen:

Cor

Der du den Tempel Gottes zerbrichst und bauest ihn in dreien Tagen, hilf dir selber! Bist du Gottes Sohn, so steig herab vom Kreuz!

Evangelistul

Desgleichen auch die Hohenpriester spotteten sein samt den Schriftgelehrten und Ältesten und sprachen:

Cor

Andern hat er geholfen und kann sich selber nicht helfen. Ist er der König Israel, so steige er nun vom Kreuz, so wollen wir ihm glauben. Er hat Gott vertrauet, der erlöse ihn nun, lüsted's ihn; denn er hat gesagt: Ich bin Gottes Sohn.

68. Evangelistul

Desgleichen schmäheten ihn auch die Mörder, die mit ihm gekreuziget waren.

69. Recitativ (Alto)

Ach Golgatha, unselges Golgatha!
Der Herr der Herrlichkeit muss schimpflich hier verderben...

70. Arie (Alto)

Sehet, Jesus hat die Hand,
Uns zu fassen, ausgespannt...

el, unul la dreapta și altul la stânga. Trecătorii îl huleau clătinând din cap și zicând:

Tu, care dărași Templul lui Dumnezeu și-l clădești la loc în trei zile, izbăvește-te pe tine însuși! De ești fiul lui Dumnezeu, coboară de pe cruce!

La fel și marii preoți îl batjocoreau împreună cu cărturarii și bătrânii și ziceau:

Pe alții i-a ajutat, dar pe sine nu se poate ajuta. De este regele iudeilor, să coboare acum de pe cruce și vom crede în el. S-a încrezut în Dumnezeu să-l scape acum dacă-l vrea, căci a zis: sunt fiul lui Dumnezeu.

În același fel îl ocărau și tâlharii răstigniți împreună cu el.

Ah, funest Golgota. Aici se sfârșește Mântuitorul nostru...

Iată, Iisus ne-a întins mâna spre a i-o apuca...

71. Evanghelistul

Und von der sechsten Stunde an war eine Finsternis über das ganze Land bis zu der neunten Stunde. Und um die neunte Stunde schrie Jesus laut und sprach:

Iisus

Eli, Eli, lama asabthani?

Evanghelistul

Das ist: Mein Gott, mein Gott, warum hast du mich verlassen? Etliche aber, die da stunden, da sie das hörten, sprachen sie:

Cor

Der rufet dem Elias!

Evanghelistul

Und bald lief einer unter ihnen, nahm einen Schwamm und füllte ihn mit Essig und steckte ihn auf ein Rohr und tränkete ihn. Die andern aber sprachen:

Cor

Halt! lass sehen, ob Elias komme und ihm helfe?

Evanghelistul

Aber Jesus schrie abermal laut und verschied.

72. Coral

Wenn ich einmal soll scheiden,
So scheide nicht von mir...

73. Evanghelistul

Und siehe da, der Vorhang im Tempel zerriss in zwei Stück von oben an bis unten aus. Und die Erde erbebete, und die Felsen zerrissen, und die Gräber taten sich auf, und stunden auf viel Leiber der Heiligen, die da schliefen, und gingen aus den Gräbern nach seiner

Și în ceasul al șaselea s-a făcut întuneric peste tot pământul până în ceasul al nouălea. Iar pe la ceasul al nouălea a strigat Iisus cu glas mare și a zis:

Eli, Eli, lama asabthani?

Aceasta este: Dumnezeuul meu, Dumnezeuul meu, pentru ce m-ai părăsit? Unii dintre cei care stăteau acolo, când au auzit aceste vorbe au zis:

Pe Ilie îl strigă acesta!

Iar unul dintre ei, alergă de îndată, luă un burete și îl îmbibă cu oțet, îl puse pe o trestie și-i dădu să bea, iar ceilalți ziceau:

Opriți, opriți; hai să vedem dacă Ilie îi vine în ajutor?

Dar Iisus, strigând încă o dată cu glas mare, și-a dat sufletul.

De va fi să dispar cândva...

Și iată, catapeteasma templului s-a sfâșiat în două, de sus până jos. Și pământul s-a cutremurat și stâncile s-au despiciat și mormintele s-au deschis și multe trupuri ale sfinților adormiți s-au sculat și ieșind din morminte după învierea lui au intrat în cetatea sfântă

Auferstehung und kamen in die heilige Stadt und erschienen vielen. Aber der Hauptmann und die bei ihm waren und bewahreten Jesum, da sie sahen das Erdbeben und was da geschah, erschrakten sie sehr und sprachen:

Cor

Wahrlich, dieser ist Gottes Sohn gewesen.

Evanghelistul

Und es waren viel Weiber da, die von ferne zusahen, die da waren nachgefolget aus Galiläa und hatten ihm gedienet, unter welchen war Maria Magdalena und Maria, die Mutter Jacobi und Joses, und die Mutter der Kinder Zebedäi. Am Abend aber kam ein reicher Mann von Arimathia, der hieß Joseph, welcher auch ein Jünger Jesu war, der ging zu Pilato und bat ihn um den Leichnam Jesu. Da befahl Pilatus, man sollte ihm ihn geben.

74. Recitativ (Bas)

Am Abend, da es kühle war,
Ward Adams Fallen offenbar...

75. Arie (Bas)

Mache dich, mein Herze, rein,
Ich will Jesum selbst begraben...

76. Evanghelistul

Und Joseph nahm den Leib und wickelte ihn in ein rein Leinwand und legte ihn in sein eigen neu Grab, welches er hatte lassen in einen Fels hauen, und wälzete einen großen Stein vor die Tür des Grabes und ging davon. Es war aber allda Maria Magdalena und die andere Maria, die satzten sich gegen

și s-au arătat multora. Iar centurionul și cei care erau cu el, ca să-l păzească pe Iisus, văzând cutremurul și cele întâmplare, tare s-au înspăimântat, zicând:

Cu adevărat, acesta era fiul lui Dumnezeu.

Și erau acolo multe femei care priveau de departe, cele care îl urmaseră pe Iisus încă din Galilea, slujindu-l. Printre ele erau Maria Magdalena și Maria, Mama lui Iacob și a lui Iosif, și mama fiilor lui Zebedeu. Dar pe seară a sosit un om bogat din Arimatea, pe numele său Iosif, care era și el un ucenic al lui Iisus, care s-a dus la Pilat și a cerut trupul lui Iisus. Atunci a poruncit Pilat să-i fie dat.

Pe seară, când răcoarea s-a lăsat, păcatul lui Adam a fost limpede...

Purifică-te inimă, căci vreau ca eu să-l cobor pe Iisus în groapă...

Și luând trupul, Iosif l-a înfășurat într-un giulgiu curat și l-a pus într-un mormânt nou, pe care îl săpase în stâncă, și rostogolind o piatră mare la intrarea mormântului, a plecat. Dar erau acolo Maria Magdalena și cealaltă Marie, șezând în fața mormântului. A doua zi, care este ziua

das Grab. Des andern Tages, der da folget nach dem Rüsttage, kamen die Hohenpriester und Pharisäer sämtlich zu Pilato und sprachen:

Cor

Herr, wir haben gedacht, dass dieser Verführer sprach, da er noch lebete: Ich will nach dreien Tagen wieder auferstehen. Darum befiehl, dass man das Grab verwahre bis an den dritten Tag, auf dass nicht seine Jünger kommen und stehlen ihn und sagen zu dem Volk: Er ist auferstanden von den Toten, und werde der letzte Betrug ärger denn der erste!

Evanghelistul

Pilatus sprach zu ihnen:

Pilat

Da habt ihr die Hüter; gehet hin und verwahret's, wie ihr's wisset!

Evanghelistul

Sie gingen hin und verwahreten das Grab mit Hütern und versiegelten den Stein.

77. Recitativ (alternativ Bas, Tenor, Alto, Sopran)

Nun ist der Herr zur Ruh gebracht.
Die Müh ist aus, die unsre Sünden ihm gemacht. Mein Jesu, gute Nacht!...

78. Cor final

Wir setzen uns mit Tränen nieder
Und rufen dir im Grabe zu:
Ruhe sanfte, sanfte ruh.

de pregătire, s-au adunat marii preoți și fariseii la Pilat și au zis:

Domnia ta, ne-am amintit că înșelătorul acela a spus pe când era încă în viață: peste trei zile voi învia. Poruncește așadar ca mormântul să fie păzit până în a treia zi ca nu cumva ucenicii săi să vină și să-l fure și să spună poporului a înviat din morți. Și înșelăciunea de la urmă va fi mai rea decât cea dintâi!

Pilat le-a zis:

Aveți paznici, mergeți și păziți-l cum știți!

Iar ei s-au dus și au asigurat mormântul, pecetluind piatra și punând paznici.

Domnul acum se odihnește, s-a sfârșit suferința pe care i-au pricinuit-o păcatele noastre. Iisus al meu, noapte bună!

Ingenunchiem Doamne, înlăcrimați la mormântul tău și ne rugăm pentru odihna ta.